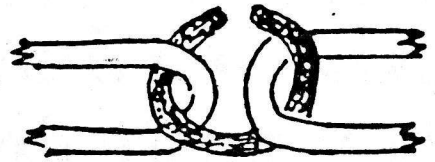


LA VERDA



REVUE BILINGUE
TRIMESTRIELLE

ĈENERO

(ISSN N° 0291 - 3372)

- REGIONS DE BOURGOGNE • FRANCHE COMTE - AUBE - NUMERO **47** janvier 1986
- Abonnement annuel : 20 frs.
- Directeur de la Publication : M. Géo. JUNIER, 67 bis Fbg. des Ferrières, 70100 GRAY

la Chambre
de commerce

dit oui à l' **ESPÉRANTO**



UNE "PREMIERE"

DANS LE MONDE
COMMERCIAL
ET INDUSTRIEL



UN ORGANISME D'ETAT UTILISE L'ESPERANTO,
DANS UNE DE SES PUBLICATIONS OFFICIELLES!

Désireuse de promouvoir, en particulier à l'étranger, les produits élaborés dans le Département, la CHAMBRE DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE de la MEUSE vient d'éditer sous forme d'une luxueuse plaquette illustrée un répertoire complet des 195 entreprises en activité en 1986.

Bénéficiant d'un support graphique des plus modernes, cet ouvrage est rédigé en quatre langues: français, anglais, allemand... et espéranto!

Nous devons cette initiative au DIRECTEUR GENERAL de ladite Chambre de Commerce et d'Industrie, François-

Xavier GILBERT, espérantiste motivé, membre

du Conseil International de IKEF (Internacia Ko-

merca kaj Ekonomia Fakgrupo), groupe spécialisé qui ambitionne d'utiliser normalement l'espéranto, considéré a priori comme outil de valeur pour les relations internationales d'ordre économique.

EXTRAIT de " LA INFORMILO " bulletin trimestriel de la

KULTURA ESPERANTO-FEDERACIO DE ORIENTA FRANCIIO

FEDERATION CULTURELLE FRANCE-EST POUR L'ESPERANTO

Mission terminée, relève assurée

M. Géo Junier quitte son poste de président du Centre culturel espéranto

L'assemblée générale du centre culturel espéranto qui s'est déroulée lundi soir à la Maison pour tous, marque certainement, dans la vie de l'association, une étape importante, garante de sa vitalité et de sa pérennité.

La structure particulière du centre culturel espéranto de la région de Gray, seul groupement espérantophone légalement structuré en Haute-Saône, explique, avec les intempéries de la saison, l'absence de beaucoup de ses membres dont ceux habitant aux quatre coins du département : Lure, Luxeuil, Vesoul en particulier.

ment un des plus attractifs sur le plan mondial, a certes été le fleuron de cette oeuvre, avec l'appui compréhensif des municipalités successives.

M. Junier passe donc le flambeau à un comité rajeuni, mais il ne restera pas les bras croisés : le titre qui lui a été décerné de membre d'honneur, conseiller technique, ne conduit pas cet ancien cheminot sur une voie de garage.

Election de deux bureaux

Deux bureaux distincts, très élargis, ont été constitués pour, d'une part, continuer à développer les activités du centre culturel espéranto, et d'autre part assurer la gestion de plus en plus accaparante du Nacia esperanto-muzeo.

Ont été élus, à l'unanimité, pour chaque bureau :

POUR LE CENTRE CULTUREL ESPERANTO

Président : M. Jacques Caspar.

Vice-président : M. Jacky Jeand'heur.

Secrétaire-trésorière : Mme Micheline Chateau.

Secrétaire adjointe : Mme Mertens Françoise.

POUR LE NACIA ESPERANTO-MUZEO

M. Jean-Pierre Boulot ; M. Daniel Clarenq ; Mme Pierrette Massard. Attributions diverses.

SECTION DE JEUNES

Chantal Pierrat ; Sophie Jeand'Heur.

CHARGES DE COURS

Jacky Jeand'Heur ; Jacques Caspar ; Jean-Pierre Boulot ; Pierrette Boulot ; Pierrette Massard ; Géo Junier ;

VISITE DU MUSEE ESPERANTO

Jean-Pierre Boulot ; P. Massard ; Marie-Jeanne Jeand'Heur ; Edith Junier ; Marcel Pierrat ; Géo Junier.

Conseiller technique : Géo Junier.

L'événement marquant de cette réunion était, bien entendu, la démission officielle du président de l'association et curateur du Nacia esperanto-muzeo, M. Géo Junier, après plus de 40 ans d'une action remarquable et opiniâtre en faveur de la langue universelle.

M. Junier justifie sa mise en coulisse par le fait que s'est constituée, au sein de l'Association culturelle, une équipe jeune et dynamique de membres compétents et sensibilisés comme il l'était

lui-même, par le problème d'une meilleure compréhension entre les peuples, et pouvant voler de ses propres ailes.

Un demi-siècle d'espéranto à Gray

En ouvrant la séance, M. Junier, dans un bref raccourci, a retracé l'histoire du mouvement espérantiste à Gray, depuis la création de l'espéranto (1887) jusqu'à maintenant.

Dès 1905, on comptait

quatre espérantistes à Gray ; mais au cours des années, chaque nouveau prosélyte se contentait de jouir de ses connaissances sans chercher à les faire partager.

Ce n'est qu'à partir de 1945 à l'arrivée à Gray de M. Géo Junier, qu'une action systématique de propagande s'est véritablement engagée.

La création, à Gray, en 1977, à la Maison pour tous du Nacia esperanto-muzeo, un musée, centre d'archives et de documentation, seul et unique en France et certaine-



Gray

Pour les espérantistes,

la relève est assurée

Deux nouveaux administrateurs

Nacia Esperanto Muzeo
CENTRE CULTUREL
ESPERANTO

Jean-Pierre BOULOT, Directeur Administratif
Président de l'Association : "Les Amis du Nacia Esperanto Muzeo".

Jacques CASPAR, président.

LE
MOT du nouveau président

" UN BILAN POSITIF "

Après 40 ans d'activité à la tête du mouvement espérantiste de la région de GRAY, **M. JUNIER GEO** a décidé de se retirer et de passer la main à une équipe nouvelle et plus jeune, laquelle, j'en suis certain, saura poursuivre l'oeuvre immense déjà accomplie par cet animateur qui reste, par ailleurs, président d'honneur de l'Association et Directeur technique de ce "Nacia Esperanto-Muzeo" (Musée National Espéranto) qu'il a créé en 1977 et alimenté par 25000 km. de prospection aux quatre coins de l'hexagone.

Il m'appartient, en qualité de nouveau président de l'Association et de plus ancien élève de Géo. JUNIER (depuis 23 ans déjà !), de résumer si possible, ce que fut l'oeuvre accomplie, dans la région de Gray, en particulier.

Je sais que ce vétéran a étudié l'Espéranto en 1932, alors qu'il avait 19 ans, et que son enthousiasme pour la langue internationale et les espoirs de paix et de fraternité humaine, que véhicule cet outil d'intercompréhension mondiale, ne l'a jamais quitté.

Pendant plus d'un demi-siècle il a fait partager à plus d'un millier d'élèves les joies que l'on éprouve à ne plus connaître de frontières linguistiques.

Son action locale n'est pas restée vaine :

- En 1945, dès son arrivée à GRAY, il créa l' " Association Espérantiste de Gray/Arc qui devint bientôt, en raison de son développement hors des limites de l'agglomération: l' Amicale Esperantiste de la Région de Gray puis le Centre Culturel Esperanto de la Région de Gray.

Les causeries, les expositions se sont succédées au cours des années, de même que des cours d'Espéranto gratuits, alternativement dans plusieurs établissements scolaires : L.E.P. (ex CET), école Marie Curie, école Edmond Bour, C.E.S. Romé de l'Isle, de même qu'à l'hôtel de Ville, au pré-centre social des Capucins et au Musée Esperanto depuis sa création.

- Cette action pédagogique continue lui a valu l'attribution des " Palmes académiques".

- Sur le plan touristique, pendant plusieurs années, responsable du Syndicat d'Initiative, il a mené une action très importante :

- . texte en Espéranto dans de nombreux dépliants sur Gray et la Haute-Saône.
- . Edition de deux dépliants, dont un illustré, en Espéranto et diffusé mondialement.
- . Edition de 5 cartes postales avec texte en Espéranto.

- Sur son instigation, les panneaux touristiques implantés à toutes les entrées de la Ville sont marqués de l'étoile verte marquant la vocation espérantiste de GRAY.

- Une nouvelle rue de Gray a été désignée sous le nom : Rue du Dr. ZAMENHOF (1959-1917) créateur de la langue universelle. son inauguration, de même que le jumelage en 1965, de l'Association grayloise avec son homologue d'OBERKIRCH (Allemagne), l'implantation, près de la gare routière, d'un banc offert par les espérantistes d'Outre-Rhin, ont donné lieu à des manifestations officielles de la Municipalité

. Le pavage de la Ville comporte de nombreux oriflammes Esperanto.

M. Junier a également publié un cours d'Espéranto dans l'Hebdomadaire " La PRESSE de GRAY", en 1969, puis dans "LE PAYS GRAYLOIS", magazine lancé par M. Appaix.

- M. JUNIER a toujours été sur la brèche, lorsqu'il s'agissait de promouvoir l'Espéranto et toutes les initiatives, toutes les audaces lui étaient permises, comme par exemple cette gageure de présenter le président du Club allemand à une Assemblée Départementale d'anciens combattants français.

- Je ne ferai que citer sa création, en 1977, du "Nacia Esperanto Muzeo", un établissement seul et unique en France, répertorié au Ministère de la culture, figurant au guide "Bordas" des Musées de France et certainement le plus attractif sur le plan mondial.

- Jacques CASPAR - (suite page 4)

(suite du "MOT" du nouveau président : Un bilan positif .

- Ainsi , par une action publicitaire méthodique et efficace : signalement dans tous les dépliants touristiques régionaux, des articles de Presse, des reportages, des interviews, des émissions radiophoniques, la place au soleil de ce musée a été bien assurée.

Chacun sait, même s'il ne soupçonne pas le travail que cela représente, que M. Géo. Junier assure, depuis 1974, la parution de notre bulletin trimestriel "La VERDA ĈENERO" organe de liaison des espérantophones de la région et excellent "propagandilo".

M. JUNIER, en faisant de Gray un haut-lieu du mouvement espérantiste, nous a tracé notre chemin et je suis persuadé que le meilleur hommage à lui rendre, c'est la poursuite de son action que notre nouvelle équipe s'engage à mener.

- Le Président du Centre Culturel Esperanto : JACQUES CASPAR 6

Lu pour vous

Dans "LIBERATION" du 20.02.1986 un article concernant la plaquette de la Chambre de Commerce de Bar le Duc (couverture de V.Ĉ.) avec , malheureusement de trop nombreuses fautes de vocabulaire Espéranto.

- Dans "Trois rencontres" , une des nouvelles de l'ouvrage : " LE BEAU MONSIEUR DE CRACOVIE " -Paris Stock 1985 , du Prix Nobel Isaac Bahshevis SINGER

(Communiqué par M. le Docteur André VEDRINE)

Le beau monsieur de Cracovie

89

prendre dans l'armée que des jeunes gens costauds et je faisais tout ce que je pouvais pour m'affaiblir. Outre la nourriture, je me privais de sommeil. Je fumais sans arrêt, allumant une cigarette au mégot précédent. Je buvais du vinaigre et de la saumure où avaient macéré des harengs. Un éditeur m'avait demandé de traduire la biographie de Romain Rolland par Stefan Zweig et j'y travaillais la moitié de la nuit. J'avais loué une chambre à un vieux médecin, autrefois ami du docteur Zamenhof, le créateur de l'espéranto. La rue portait d'ailleurs son nom.

IIII INFORMATIONS ESPÉRANTISTES IIII

Chine - La section scientifique et technique d' Esperanto de l' ACADEMIE DES SCIENCES de

CHINE a lancé une revue trimestrielle en Espéranto, sous le titre "Tutmondaj Sciencoj kaj Teknikoj (T.S.T.). Cette revue vise à développer les applications de l'Espéranto dans les échanges scientifiques et techniques à l'intérieur et à l'extérieur de la Chine, à favoriser leur accroissement et à élever leur niveau.

- Plus de 200 savants et techniciens chinois ont adhéré à la section d'Espéranto de l'Académie des sciences de Chine dans la première année qui a suivi sa fondation , le 15 juin 1984.

SAINT MARIN - Près de 300 scientifiques et professeurs ***** d'Universités des 5 continents ont adhéré au Collège scientifique international au sein duquel l'Académie internationale des Sciences de SAINT MARIN choisit ses membres. Cette fondation est le résultat du Ministre de l'Education et de la Culture de ce pays.

La connaissance de l'Espéranto, comme principale langue de travail, en plus de l'anglais de l'allemand , du français et de l'italien, est indispensable pour être admis au sein de cette Académie.

(1) d'une proposition

HISTOIRES

L'espéranto, une affaire

Le PDG espérantophone est encore une espèce rare. Mais demain, peut-être, qui sait? Espérantiste distingué, le secrétaire général de la Chambre de commerce et d'industrie de Bar-le-Duc ne désespère pas d'entendre un jour les hommes d'affaires du monde entier communiquer en espéranto. Et, premier pas dans cette direction, le répertoire des productions musicales que vient de publier cet organisme, contient une version dans le langage universel.

On apprend ainsi que le Moza Departemento produit aussi bien de la stonoj (pierre de taille) que des pladoj kitas (plats cuisinés) ou de la ribo jeleo (confiture de groseilles) et qu'il est aussi fier de sa metalindustrio kah mekaniko (industrie métallurgique et mécanique) que de sa subvestaĵoj por virinoj (lingerie féminine).

Tiré à 7500 exemplaires, le-dit répertoire doit être diffusé dans les ambassades, consulats ou chambres de commerce du monde entier. Et peut-être échouera-t-il dans les mains d'un espérantiste. La probabilité est, à vrai dire, assez minime. Car sur le million de personnes qui, dans une centaine de pays, maîtrise la langue universelle, peu sont dans les affaires.

Mais, selon le vice-président de la fédération française, l'espéranto gagne du terrain. « Radio Pekin émet huit fois par jour, pendant une demi-heure, dans cette langue. » C'est d'ailleurs dans cette ville que se tiendra cette année le premier congrès universel. De là à ce qu'un acheteur potentiel et espérantophone chinois tombe sur la brochure de la Industricambro de la Moza Departamento, il y a un pas. Mais ça ne mange pas de pain d'essayer. Et qu'on ne vienne plus dire que les industriels français ne font pas tout ce qu'il faut pour promouvoir leurs produits à l'étranger!

Nicolas PENICAUT

- De du jaroj, Marcelle TURIN rezignis gvidi kurson en la liceo, en kiu okazis kursoj dum kvin jaroj, pro diversaj kialoj : unue la nova provizoro ne estis favora, due la lernantoj estas perditaj post la eliro de la liceo, ĉar ili iras for, ofte por daŭrigi studojn kiuj postulas tro da tempo.

De la somero 1985a mi havis okazon - dank'al Renée CORREY - malfermi kurson al kvin lernantinoj en la apuda vilaĝo DOUBS. La kurso okazas en la urbodomo, kie laboras du lernantinoj. La urbestro kiu estas ankaŭ departementa konsiliano, bonvolis lasi je nia dispono saloneton en la beleta tute nova urbodomo de la vilaĝo .

La lernantinoj estas interesaj kaj interesataj, ĉiuj jam havas korespondanton en diversaj landoj. La metodo estas la Junulkurso - sed de tempo al tempo por interrompi la kursojn, iom unuformaj, mi aldonas personan kurson elektante aktualan temon, Sataĵa de la kursanoj, aŭ laboron eltirata de la ricevitaj leteroj, aŭ preparon de parolado - to kiun ni registras sur kasedo sendota al Troyes, kie okazas simila kurso. Do, interŝanĝo de kasedoj).

Certe por la nova jaro 1987, du lernantinoj - jam salajritaj- povos aliĝi al U.F.E. kaj espereble havos okazon ĉeesti esperanto-renkontiĝon !

Mi esperas konduki tiujn lernantinojn dum kelkaj jaroj al bona posedo, kaj praktikado de la lingvo.

Pologne

- Marcelle TURIN - 3an de marto 1986 -

- QUE SE PASSE - T'IL EN POLOGNE ??

Il semble que l' ASSOCIATION ESPERANTISTE POLONAISE ait été l'objet d'une grave attaque anti-démocratique de la part du "Département des affaires Socio-Administratives de la ville de VARSOVIE.

En effet sous prétexte d'incompétance et d'inobservation des lois concernant l'action économique du gouvernement polonais. (en particulier organisation sans permission, de rassemblements espérantistes, de Congrès et d'actions d'édition de l'ASSOCIATION,) son Conseil d'Administration et le bureau ont été liquidés et remplacés par un bureau provisoire dont les membres sont plus favorables à l'action gouvernementale .

Ainsi, notre ami, le Dr. TYBLEWSKI (que nous avons déjà reçu à GRAY) a été interdit de la rédaction de la revue " Pola Esperantisto "

Le Congrès du Centenaire de l'Espéranto, en 1987, à Varsovie (si toutefois il a lieu) sera t'il celui de la LIBERTE ??

- selon information de Walter Zelazny, correspondant de "La Gazeto" -

FÉDÉRATION ESPÉRANTISTE DU TRAVAIL

Esperantista Federacio de Laboro

179, rue Ordener, 75018 PARIS

Anonco

Enkadre de la 100-jara jubileo de Esperanto ni turnas nin al la tutmonda esperantistaro cele al ekspozicio, kiun ni prezentos en Parizo dum la printempo de 1987.

Ni bezonas fotokopiojn de lbrotitoloj (malnovaj libroj pri la esperantista laborista movado notinde), afiŝojn (novajn kaj malnovajn), poŝtkartojn (pejzaĝojn, bildojn pri Esperanto kaj porpacaj temoj), turismajn prospektojn en Esperanto, insignojn, k.t.p...

Tiuj dokumentoj estu ĉu donacitaj, ĉu pruntesenditaj. Kondiĉojn bonvolu precizigi.

FEDERATION ESPERANTISTE DU TRAVAIL

178, rue Ordener, F-75018 PARIS

NI FUNEBRAS KAJ KONDOLENCAS

- Kun vera malĝojo , ni ekscias pri la morto (21.12.85) de la edziĝo de nia amiko kaj abonanto de la unua horo al V.Ĉ. : LUCIEN LOUCHARD en BbUILLY, 89780 -Versigny.

Al Lucien LOUCHARD, veterano de Esperanto, kiun li lernis en 1919, kiam li estis nur 15 jara ! ni sincere kondolencas kaj certigas ke ni partoprenas lian ĉagrenom.

- Verda Ĉenero kaj liaj geamikoj -

Traduire casse-tête en neuf langues

Sans interprète, ni traducteur, la CEE serait la tour de Babel. Depuis le 1er janvier, on y parle officiellement neuf langues. Tout à la fois un pari et une performance.

Bienvenida Espana, bem vindo Portugal. Strasbourg a déployé les nouvelles oriflammes pour accueillir en musique (alsacienne, tradition oblige) les 84 parlementaires espagnols et portugais. La Communauté économique européenne vit désormais à douze: la cohabitation s'est faite sans heurt, mais non sans fièvre chez ceux dont la mission consiste à traduire. L'Europe, nul en effet n'en disconvient, offre l'hémicycle le plus polyglotte du monde. Loin devant celui des Nations unies qui ne pratique que six langues, entre 159 Etats membres.

Un véritable casse-tête, de l'avis même des gens concernés. «*Nous devons fournir tous les documents dans les neuf langues officielles*», souligne le Britannique John Hargreaves, directeur de la traduction au Parlement européen. Le directeur de l'interprétation, un Vénitien, Franco Preté, renchérit: «*à dix, avec sept langues, il s'agissait déjà de couvrir quarante-deux combinaisons linguistiques. A douze, maintenant, les neuf langues en usage représentent la couverture de 72 combinaisons*».

Un francophone qui connaît le grec...

Ces deux hauts fonctionnaires se trouvent confrontés au même problème: trouver des gens qualifiés et compétents. Leur rêve: un francophone, un germaniste ou un angliciste, ayant dans ses cordes le grec, le danois, le portugais. Une chimère, ils en conviennent, s'efforçant dans le temps présent à parer au plus urgent. Ce qui en soi est déjà un véritable tour de force.

«*Dans toutes les séances plénières, les parlementaires espagnols et portugais peuvent s'exprimer dans leur langue et nous assurons, à Strasbourg, toutes les réunions des groupes politiques*», se flatte Franco Preté. Son staff permanent de 170 personnes, augmenté de 60 unités avec le passage à douze, couvre près de 60% des activités. C'est insuffisant, d'où l'assistance de collaborateurs extérieurs dits free-lances. Ainsi, à la session de janvier de Strasbourg, l'effectif des interprètes approche les 300 personnes pour assurer la couverture des séances plénières, réunions des commissions et groupes politiques, conférences de presse, etc. Quand ce n'est pas pour traduire les propos d'un traducteur au risque de perdre le sel et le poivre du verbe...



«*On ne peut imaginer de suffrage universel sans interprétation. Autrement, on risquerait de le déformer complètement*».

(Photo Bernard UTARD)

Il existe des free-lances quasiment permanents car la situation ne manque pas d'avantages, surtout pour ceux qui affectionnent la bougeotte. C'est cependant onéreux quand on sait qu'un tel collaborateur revient à un coût quotidien de 350 écus (environ 3.350 F). Le free-lance gagne bien sa vie: quelque 900 F par jour avec, en plus, une prime de vie de 400 F. A cela, s'ajoute l'attrait du dépaysement quand des réunions et des missions conduisent ces polyglottes sous les cieux enchanteurs des tropiques ou à la découverte du continent africain.

Un travail titanesque

A l'inverse, les traducteurs établis au Kirchberg, à Luxembourg, connaissent une vie plus stable. Au moins pour la majorité de ces bientôt 900 fonctionnaires dont les effectifs doivent augmenter de 180 avec l'arrivée des deux Etats nouveaux. «*Cela représentera 24% du secrétariat général*», précise John Hargreaves, ajoutant «*on traduisait 240.000 pages par an, on arrivera à 400.000 pages en 1987*». Un travail de titan: il est quasiment continu, même la nuit. «*Nous avons reçu 200 amendements à midi. Il faut qu'ils soient traduits ce soir*», déclare, avec un geste éloquent, le directeur de la traduction. A cette session, il dispose de 51 traducteurs, un effectif encore incomplet qui le contraint à ne traiter que les comptes rendus

essentiels et les documents urgents. Le reste sera traduit ultérieurement à Luxembourg.

Un déficit ainsi expliqué: «*il est très difficile de trouver des traducteurs espagnols et portugais. En Espagne, par exemple, curieusement, l'allemand est peu étudié. Sur 800 candidats dans ce pays, nous en avons admis 22*». Ce souci, Franco Preté le partage. «*Nous avons un déficit dans les langues à rayonnement régional*». Il n'en dit pas plus, mais l'on traduit immédiatement grec, danois et portugais. Très soucieux des règles et balayant les difficultés, il affirme: «*C'est le prix à payer à la démocratie, car on ne peut imaginer de suffrage universel sans interprétation. Autrement, on risquerait de le déformer complètement*».

Fi des acrobaties linguistiques: le Parlement européen surmontera les difficultés même si l'on admet que l'assimilation espagnole et portugaise demandera quelques années. Un répit en quelque sorte avant d'envisager un quatrième élargissement, mais surtout un bon argument technique mais non politique, honni soit qui mal y pense, à opposer à la Turquie qui piaffe d'impatience à la porte de l'Europe. «*Les Turcs? Mais ce serait horrible...*» répond, après un silence poli, John Hargreaves qui estime que les deux petits nouveaux suffisent largement à son bonheur de responsable de la traduction.

André HALTER

Plusieurs milliers d'espérantophones de plus de 50 nationalités participent chaque année à des CONGRES UNIVERSELS D'ESPERANTO .

- I L S N E C O N N A I S S E N T P A S U N T E L C A S S E - T E T E ! ! ! ! ! ! -



Fédération

Bourgogne-Franche-Comté

KONGRESO en Aube

Congrès Fédéral

10-11 Mai 1986.

Langrès (Haute-Marne)

Samedi 10 Mai . A partir de 14 h 30 réception des Congressistes, Exposition Publique, et éventuellement examens (de 17 h à 19 h), à l'HOTEL de VILLE (Hall du rez-de-chaussée). Prière voir plan au verso .
19 h 15 - Dîner en commun au Foyer des Jeunes Travailleurs (self), place Bel Air .
20 h 30 - A l'Hôtel de Ville, Conférence sur la Langue Internationale par Mr.GILLES.

Dimanche 11 Mai . 9 h 30 - Assemblée Générale de la Fédération, à l'Hôtel de Ville. Comptes rendus moral et financier; Elections; congrès 1987; préparation du centième anniversaire; questions diverses.(Seuls les membres à jour de leur cotisation pourront participer au vote). Pour les non membres de U.F.E.: cotisation minimum 25 Fr à régler sur place (C.C.P. DIJON 4.I74-25 L : Fédération Bourgogne-Franche-Comté Centres Culturels ESPERANTO ; Trésorier : Henri JOURNET, 14 Bd de la Marne, 21100 DIJON).
12 h 30 - Repas en commun au restaurant "Les Moulins", 5 Pl.des Etats-Unis, face à l'Office du Tourisme (55 fr, boisson en sus). Prix des repas à régler sur place.
15 h 00 - Visite de la Ville.

Venu multnombraj !

Saluton al ĉiuj !

Ĝis la 10-a de Majo !

Bulletin d'adhésion (un seul par famille) A retourner avant le 25 Avril 1986 à : Pierre CUGNY , 8 rue Jean-Jean Cornu, 21100 DIJON (tél:80.72.12.00).

Nom : Prénom :
.....

Adresse : Téléphone :

Nombre de Personnes participant au dîner du samedi soir (self)

Nombre de Personnes participant au déjeuner du dimanche (55 Fr)

Nombre de Personnes désirant un repas végétarien

Désirez-vous subir les épreuves de l'ATESTO PRI LERNADO ? Oui Non

" " " " " l'ATESTO PRI PRAKTIKA LERNADO? Oui Non
qui auront lieu le samedi entre 17 h et 19 h .

Prais de participation au congrès : Famille : 30 Fr - Individuel : 25 Fr - Moins de 20 ans : 10

Date Signature

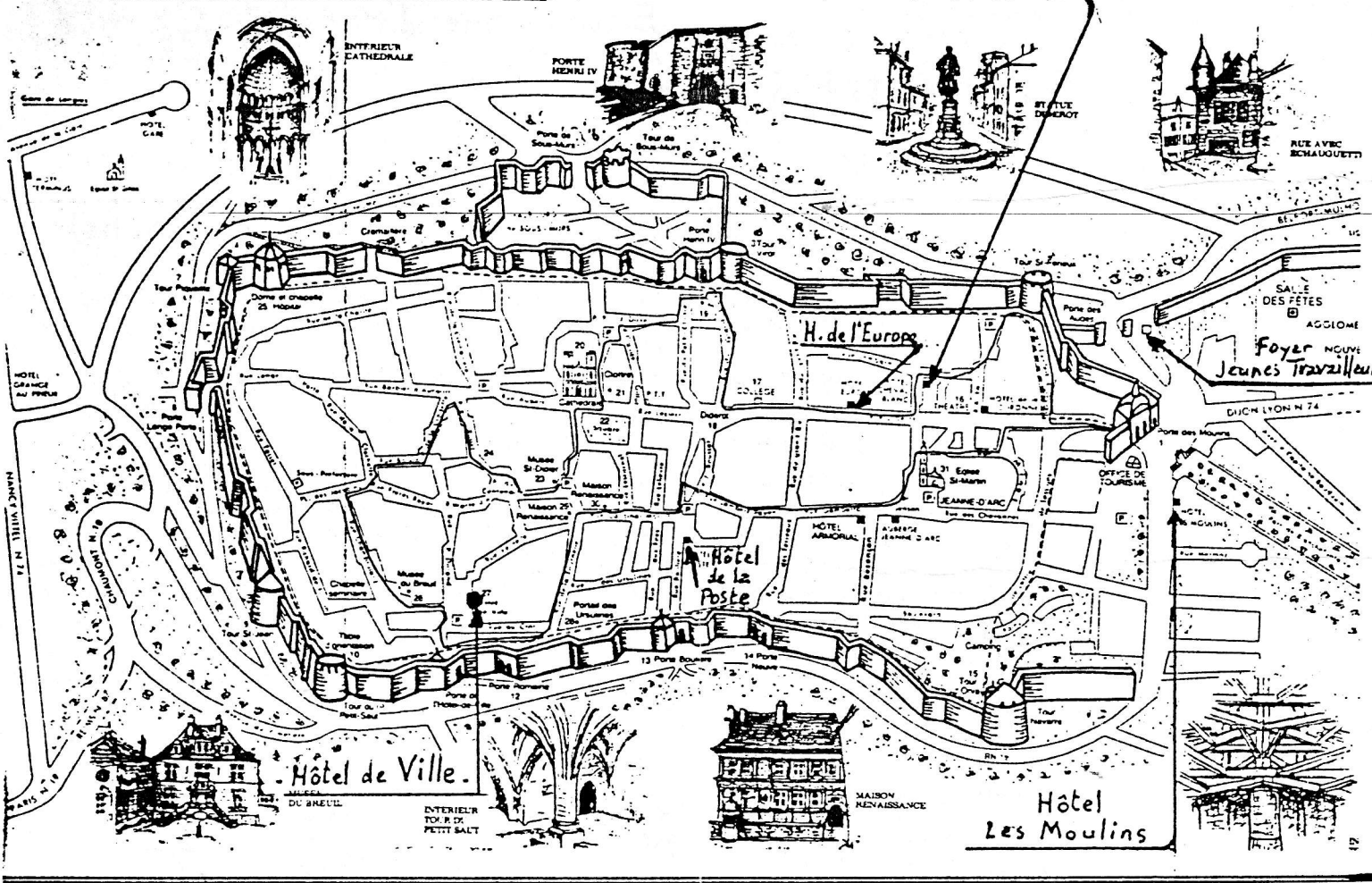
CHAMBRES . Chacun retiendra sa chambre dans l'hôtel de son choix. Il faut réserver très rapidement en raison de la Foire-Exposition qui a lieu à la même date.

Hôtel-Restaurant LES MOULINS (64 à 70 Fr), 5 Place des Etats-Unis (tél: 25.85.09.12), lieu du repas de midi, accepte volontiers de nous loger. Ce n'est pas le cas de la plupart des Hôtels-Restaurants qui exigent qu'on prenne au minimum un repas.

Hôtel de la Poste . (sans restaurant), 8 - 10 Place Ziegler (tél: 25.85.10.51).

Hôtel-Restaurant de l'Europe, 23 - 25 rue Diderot (tél: 25.85.10.88).

Hôtel-Restaurant du Cheval Blanc, 4 rue de l'Estres (tél: 25.85.07.00).



**LES PROCHAINS CONGRES UNIVERSELS
D'ESPERANTO**

- 1986 : PEKIN (Chine)
- 1987 : VARSOVIE (Pologne)
- 1988 : ROTTERDAM (Pays-BAS)
- 1989 : BRIGHTON (Grande Bret.)
- 1990 : peut-être à ABIDJAN
(Côte d'Ivoire)

**RETOUR
A L'ENVOYEUR**

qui connaît la nouvelle
adresse de :

- Martine Queudet,
- Pascale Jeannet
- Alain Droyer
- J. E. Deligny

DECES

Nous apprenons le décès de
**Madame
 Marguerite POCHTIER**
 épouse de notre ami **ROBERT
 POCHTIER, & Pin l'Emagny (70)**
 instituteur en retraite.
 -Nous l'assurons de toute
 notre sympathie en cette dou-
 loureuse circonstance .

ABONNEMENT - 30 f.

C.C.P. : Géo. JUNIER Dijon - 927.32 - J -

**NE FORGESU
KOTIZI POR LA VIVO
DE LA ASOCIO**

" LA VERDA CENERO "

Administration - Rédaction
 - Impression -
 M. Géo. JUNIER , 67 bis Fbg.
 des Perrières 70100 G R A Y
 Tél. (84) 65.11.73
 CCF. DIJON - M. JUNIER 927 32 J